

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO DA VERSÃO EM PORTUGUÊS DE THE TELL-TALE HEART POR CLARICE LISPECTOR

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Raimundo Bruno Lopes Mariano, Isadora Benigno Vieira, Isabelli Maia Lima, Jarbas Wallace de Oliveira Lourenço, Larissa Teixeira da Costa, Diana Costa Fortier Silva

Ao se realizar uma leitura comparada entre os textos-fonte dos contos de Edgar Allan Poe presentes em seu livro *Tales of the Grotesque and Arabesque* e as versões para o português destes por parte da escritora Clarice Lispector, compilados no livro *Histórias Extraordinárias*, é possível identificar diversas escolhas peculiares no processo tradução. Parágrafos que foram simplificados em algumas linhas, mudanças na ordem de algumas sentenças, omissão de palavras e frases e, em geral uma despreocupação em reproduzir aspectos da escrita de Poe por parte da tradutora saltam aos olhos durante a leitura. Além disso, em sua capa, o livro *Histórias Extraordinárias* se apresenta não só como uma tradução, mas também como uma adaptação, Lispector sendo responsável por ambas. Este artigo busca, a partir da análise comparada entre o conto *The tell-tale heart* e sua tradução para o português encontrada no livro *Histórias Extraordinárias* nomeada de *O coração denunciador*, identificar as escolhas empregadas por Clarice Lispector durante o processo tradutório, assim como compreender as motivações por trás destas escolhas e as possíveis diferenças de interpretação da narrativa entre leitores dos dois textos acarretadas por tais escolhas, e, finalmente, refletir sobre as liberdades e implicações que podem surgir ao se rotular tais traduções como adaptações. Os bolsistas do Projeto LETRARE envolvidos agradecem o apoio da Pró-Reitoria de Relações Internacionais - PROINTER por possibilitar a realização deste trabalho.

Palavras-chave: Edgar Allan Poe. Clarice Lispector. Tradução. Adaptação.